

**5º CONGRESO INTERNACIONAL *ENTRECULTURAS*
DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Trabajar con Lenguas y Culturas en la actualidad (2): retos y perspectivas

**5^{ème} COLLOQUE INTERNATIONAL *ENTRECULTURAS*
DE TRADUCTION ET INTERPRÉTATION**

Travailler de nos jours avec les Langues et les Cultures (2) : défis et perspectives

**5th INTERNATIONAL CONFERENCE *ENTRECULTURAS*
ON TRANSLATION AND INTERPRETING**

Working with Languages and Cultures today (2): challenges and outlook



Del 27 al 30 de junio de 2017

LUGARES DE CELEBRACIÓN

**Facultad de Filosofía y Letras – Facultad de CC. de la Comunicación – Facultad de Turismo
Edificio The Green Ray – Feria del Empleo – (Campus de Teatinos)**

ORGANIZA

**Grupo Interuniversitario de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada
(HUM 767 – PAIDI – Junta de Andalucía) con sede en el Dpto. de Traducción e Interpretación
de la Universidad de Málaga**

**Actividad de I + D financiada por el PLAN PROPIO DE INVESTIGACIÓN de la UMA,
con la colaboración del vicerrectorado de Innovación Social y Emprendimiento,
de la Facultad de Filosofía y Letras y del Dpto. de Traducción e Interpretación**

**XXV aniversario de los Estudios
de Traducción e Interpretación
en la Universidad de Málaga**

1990-91 / 2015-16



UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

INSCRIPCIÓN DE ASISTENTES ABIERTA

HASTA EL 26 DE JUNIO DE 2017

CATEGORÍA (ASISTENTES)

- Miembros de la UMA (profesores, alumnos de Grado y Posgrado, etc) – 40,00 €
- Asistentes de otras Universidades o entidades – 50,00 €

La INSCRIPCIÓN INCLUYE

1. Obtener un ejemplar gratuito de las monografías previas (junio 2017)
2. Derecho a asistir a todas las actividades académicas del Congreso
3. Derecho a asistir y participar en la Feria del Empleo (Traducción / Interpretación / Industrias de la lengua)

FORMA DE PAGO

Mediante TRANSFERENCIA BANCARIA O INGRESO DIRECTO EN LA CUENTA QUE SE INDICA MÁS ABAJO.

INFORMACIÓN PARA REALIZAR EL PAGO DE LA INSCRIPCIÓN

Nombre de la entidad bancaria: UNICAJA

Entidad beneficiaria: Universidad de Málaga

Código de identificación de la actividad (UMA): 803019020000

Número de cuenta: 2103 0146 96 0030028661

IBAN: ES24 2103 0146 96 0030028661

SWIFT: UCJAES2M

**ENVIAR RESGUARDO ESCANEADO (PDF) DE HABER EFECTUADO EL PAGO
A ISABEL JIMÉNEZ GUTIÉRREZ.
EMAIL: ijg@uma.es**

COMITÉ ORGANIZADOR

PRESIDENCIA

Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

PROGRAMA Y SECRETARÍA (MIEMBROS)

Giovanni Caprara (Universidad de Málaga)

Francisca García Luque (Universidad de Málaga)

Tanagua Barceló Martínez (Universidad de Málaga)

Isabel Jiménez Gutiérrez (Universidad de Málaga)

Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba)

Elena Echeverría Pereda (Universidad de Málaga)

Esperanza Alarcón Navío (Universidad de Granada)

Nicolás A. Campos Plaza (Universidad de Murcia)

José Manuel Muñoz Muñoz (Universidad de Córdoba)

Mercedes Vella Ramírez (Universidad de Córdoba)

María Isabel Martínez Robledo (Universidad de Granada)

Iván Delgado Pugés (Universidad de Málaga)

Julia Lobato Patricio (Universidad Pablo de Olavide)

Verónica Román Mínguez (Universidad Autónoma de Madrid)

Enriqueta Tijeras López (Universidad de Málaga)

Miguel Ángel Candel Mora (Universidad Politécnica de Valencia)

Giorgia Marangon (Universidad de Córdoba)

PROGRAMA ACTUALIZADO A 20 DE JUNIO DE 2017 (TALLER PREVIO)

**5º CONGRESO INTERNACIONAL *ENTRECULTURAS*
DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Trabajar con Lenguas y Culturas en la actualidad (2): retos y perspectivas

TALLER PREVIO (asistencia gratuita hasta completar aforo)

Aula María Zambrano (Facultad de Filosofía y Letras)

DÍA 26 DE JUNIO DE 2017

De 19.00 a 20.30h

«Aprende a ser visible»

**Taller de Marca Personal y Liderazgo para
la búsqueda activa y mejora de empleo**



A cargo de **Juan Manuel Sáez Díaz**

Departamento de Sociología I (Universidad de Alicante)

ORGANIZA: Comité Organizador del 5º Congreso Internacional *ENTRECULTURAS* de Traducción e Interpretación, con la colaboración del Programa de Doctorado Lingüística, Literatura y Traducción.

PRESIDE: Rosario Arias Torres (coordinadora del Programa de Doctorado Lingüística, Literatura y Traducción, Universidad de Málaga).

Dirigido a alumnos/as de Grado, Máster y Doctorado de la Facultad de Filosofía y Letras (Traducción e Interpretación, Estudios Ingleses, Filologías)

SE ENTREGARÁ CERTIFICADO DE ASISTENCIA AL TÉRMINO DEL ACTO ACADÉMICO

PROGRAMA ACTUALIZADO A 20 DE JUNIO DE 2017

SESIONES DE MAÑANA (martes, 27 de junio de 2017)

9.00-14.30h SESIONES PLENARIAS	
9.00-10.00h	RECEPCIÓN Y ENTREGA DE DOCUMENTACIÓN – Hall de la Facultad de Ciencias de la Comunicación (frente al Aula Magna)
10.00-10.30h	AULA MAGNA – FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN INAUGURACIÓN OFICIAL DEL CONGRESO a cargo de autoridades de la UMA y miembros del Comité Organizador
10.30-10.45h	Pausa
10.45-11.30h	AULA MAGNA – FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN Conferencia inaugural a cargo de Miguel Sáenz (miembro de la RAE, traductor profesional, Madrid): «En la jungla de la traducción». Preside: Juan Antonio Perles Rochel (Universidad de Málaga)
11.30-11.45h	Coloquio con el ponente
11.45-12.00h	Pausa
12.00-12.45h	AULA MAGNA – FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN INFORMES SOBRE TRADUCCIÓN EDITORIAL <ul style="list-style-type: none"> Informe sobre la traducción editorial en España, a cargo de Carlos Fortea (Universidad Complutense de Madrid / presidente de ACeTt) Informe sobre la situación actual del cómic en España, a cargo de Sergio España (traductor profesional de cómics, Sevilla; miembro de Tebeosfera) Preside: Isabel Jiménez Gutiérrez (Universidad de Málaga)
12.45-13.00h	Coloquio con los ponentes
13.00-13.10h	Pausa
13.10-14.30h	AULA MAGNA – FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN MESA REDONDA (1). LA TRADUCCIÓN EDITORIAL A DEBATE: PECULIARIDADES, PRESENTE Y FUTURO Modera: Giovanni Caprara (Universidad de Málaga) Intervienen: Carlos Fortea (Universidad Complutense de Madrid), Juan Jesús Zaro Vera (Universidad de Málaga), Alicia Martorell (Universitat Pompeu Fabra / Universidad Complutense de Madrid) y Sergio España (traductor de cómics, Sevilla)
14.30-16.00h	DESCANSO – ALMUERZO

SESIONES DE TARDE (martes, 27 de junio de 2017)

TALLERES (SESIONES SIMULTÁNEAS)	
TALLER 1. AULA MAGNA – FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN (16.00-16.30h)	TALLER 2. AULA MARÍA ZAMBRANO – FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS (16.00-16.30h)
«Presentación del proyecto LENGUA Y PRENSA y análisis de posibilidades que brinda la Hemeroteca Lingüística Virtual de este proyecto», a cargo de Francisco M. Carriscondo Esquivel (Universidad de Málaga). Presenta: Isabel Jiménez Gutiérrez (UMA)	«Presentación del Proyecto LINGMOTIF: análisis de Sentimiento basado en léxico. Aplicabilidad a la investigación lingüística y traductológica», a cargo de Antonio Moreno Ortiz (Universidad de Málaga). Presenta: Tanagua Barceló Martínez (UMA)
16.30-16.40h Pausa	

16.40-20.40h. SESIONES PLENARIAS	
16.40-17.20h	AULA MAGNA – FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN TALLER. La práctica de la localización de videojuegos. Análisis de casos prácticos. A cargo de Carme Mangirón (UAB). Preside: Francisca García Luque (Universidad de Málaga)
17.20-17.30h	Pausa
17.30-18.20h	AULA MAGNA – FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN PRESENTACIÓN DE PROYECTOS EDITORIALES: Interlingua (Comares) / Comunicación Internacional (Comares) / Tecnología, Traducción y Cultura (Tirant lo Blanc) Preside: Juan Antonio García Galindo (Universidad de Málaga) Intervinientes: Pedro San Ginés Aguilar (Universidad de Granada), Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga) y Andrés Villena (periodista, Madrid) Presentación del libro: <i>¿Cómo se gobierna España?</i> (col. Comunicación Internacional), a cargo de Andrés Villena (autor)
18.30-18.40h	Pausa
18.40-20.10h	AULA MAGNA – FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN MESA REDONDA (2). LA LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS Y LA TRADUCCIÓN ACCESIBLE A DEBATE: PECULIARIDADES, PRESENTE Y FUTURO Modera: Francisca García Luque (Universidad de Málaga). Intervienen: Carme Mangirón (Universitat Autònoma de Barcelona), Juan Ramón Acedo (localizador de videojuegos, Málaga), Daniel Ricardo Soto Bueno (localizador de videojuegos, Málaga), Antonio Vázquez Martín (experto en traducción accesible, Madrid) y ponente por confirmar
20.10-20.20h	Pausa
20.10-20.40h	AULA MAGNA – FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN Presentación de Asociaciones Profesionales: ACeTt y ASETRAD Preside: Iván Delgado Pugés (Universidad de Málaga). Intervienen: Carlos Fortea (ACeTt) y Alicia Martorell (ASETRAD)

SESIONES DE MAÑANA (miércoles, 28 de junio de 2017)

9.00-10.10h PONENCIAS Y TALLER (6 aulas simultáneas) – VÉASE PROGRAMA ESPECÍFICO DE PONENCIAS -	
10.10-11.20h. MESA REDONDA (3). AULA MAGNA – FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN	10.10-11.20h. MESA REDONDA (4). AULA MARÍA ZAMBRANO – FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PRESENTE Y FUTURO DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Y LAS INDUSTRIAS DE LA LENGUA CON CHINO, JAPONÉS, COREANO, RUSO Y ÁRABE Modera: Enrique Baena (Universidad de Málaga) Intervienen: Pedro San Ginés (Universidad de Granada), Enrique Quero (Universidad de Granada), José Pazó (Universidad Autónoma de Madrid) y José Ramírez del Río (Universidad de Córdoba) y Antonio Domenech (Universidad de Málaga)	PRESENTE Y FUTURO DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Y LAS INDUSTRIAS DE LA LENGUA CON FRANCÉS, ITALIANO, PORTUGUÉS Y GRIEGO (MODERNO) Modera: Francisca García Luque (Universidad de Málaga) Intervienen: María Joao Marçalo (Universidad de Évora), Cesareo Calvo (Universitat de València), María López Villalba (Universidad de Málaga) y ponente por confirmar.
11.20-11.30h Pausa	
11.30-14.30h SESIONES PLENARIAS	
11.30-12.20h	AULA MAGNA – FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN
	Conferencia a cargo de Xosé Castro (traductor profesional, Madrid): «Marketing y creatividad profesional en el sector de la traducción actual». Preside: Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba)
12.20-12.30h	Pausa
12.30-13.40h	AULA MAGNA – FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN
	MESA REDONDA (5). RETOS LINGÜÍSTICOS PARA UNA NUEVA SOCIEDAD, UNA NUEVA CULTURA Y UNOS NUEVOS USOS DE LA/S LENGUA/S Modera: Chantal Pérez Hernández (Universidad de Málaga) Intervienen: Francisco García Marcos (Universidad de Almería), José Ramón Cantalejo (abogado, periodista y profesor en la UAL), Antonio Moreno Ortiz (Universidad de Málaga) y ponente por confirmar
13.40-13.50h	Pausa
13.50-14.30h	AULA MAGNA – FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN
	Presentación de revistas especializadas de Traducción e Interpretación TRANS, REDIT, ENTRECULTURAS, SENDEBAR, PUNTOYCOMA Modera: Julia Lobato Patricio (Universidad Pablo de Olavida) Intervienen: Juan Jesús Zaro Vera (Trans), Esperanza Alarcón Navío (Sendebarr), Rocío García Jiménez (Redit), Luis González (Puntoycoma) y Emilio Ortega Arjonilla (Entreculturas)
14.30-16.00h	DESCANSO – ALMUERZO

SESIONES DE TARDE (miércoles, 28 de junio de 2017)

16.00-17.10h PONENCIAS Y TALLER (6 aulas simultáneas) – VEÁSE PROGRAMA ESPECÍFICO DE PONENCIAS -	
17.10-20.50h SESIONES PLENARIAS	
17.10-17.20h	Pausa
17.20-18.00h	AULA MAGNA – FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN: INFORMES SOBRE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
	«Informe de la Comisión de Justicia de la CCDUTI sobre la regulación, acreditación y registro en el ámbito de la Traducción e Interpretación Judicial», a cargo de María Jesús Blasco Mayor (Universitat Jaume I de Castellón) «Informe sobre el mercado profesional de la traducción en España (2014-15)», a cargo de Celia Rico (Universidad Europea de Madrid) «Informe: el uso de la traducción automática y la posesición en las empresas de servicios lingüísticos españolas - ProjecTA (FFI2013-46041-R)», a cargo de Pilar Sánchez-Gijón (Universitat Autònoma de Barcelona) Preside: Tanagua Barceló Martínez (Universidad de Málaga)
18.00-18.10h	Pausa
18.10-19.30h	AULA MAGNA – FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN
	MESA REDONDA (6). PRESENTE Y FUTURO DE LA TERMINOLOGÍA, LA LEXICOGRAFÍA, LA EDICIÓN Y LA REVISIÓN Modera: Gloria Guerrero Ramos (Universidad de Málaga) Intervienen: Luis González (DGT, Bruselas), Chelo Vargas Sierra (Universidad de Alicante) y Jorge Leiva Rojo (UMA)
19.30-19.40h	Pausa
19.40-20.50h	AULA MAGNA – FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN
	MESA REDONDA (7). TECNOLOGÍAS DE/PARA LA TRADUCCIÓN, TRADUCCIÓN ASISTIDA, LOCALIZACIÓN, TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y POSEDICIÓN A DEBATE: PECULIARIDADES, PRESENTE Y FUTURO Modera: Manuel Mata Pastor (UCM / UAB). Intervienen: Pilar Sánchez Gijón (Universitat Autònoma de Barcelona), Celia Rico (Universidad Europea de Madrid), Chelo Vargas Sierra (Universidad de Alicante), María Bonilla (traductora y poseedora profesional, Málaga) y un ponente por confirmar
21.15h	RECEPCIÓN EN EL JARDÍN BOTÁNICO DE LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA (Campus de Teatinos)

SESIONES DE MAÑANA (jueves, 29 de junio de 2017)

9.00-10.10h	PONENCIAS (5 aulas simultáneas) – VEÁSE PROGRAMA ESPECÍFICO DE PONENCIAS -
10.10-10.20h	Pausa
10.20-10.50h	AULA MAGNA – FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN TALLER. La práctica de la traducción audiovisual y del doblaje. Análisis de casos prácticos. A cargo de Quico Rovira-Veleta (traductor audiovisual, Barcelona) y Camilo García (actor de doblaje, Barcelona) Preside: Francisca García Luque (Universidad de Málaga)
10.50-11.00h	Pausa
11.00-12.20h	AULA MAGNA – FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN MESA REDONDA (8). LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS A DEBATE: FORMACIÓN, PRESENTE Y FUTURO Modera: Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga) Intervienen: Carmen Toledano (Universidad de La Laguna, Tenerife), Óscar Jiménez Serrano (Universidad de Granada), Nadia Rodríguez (Universidad Pontificia de Comillas), Anne Martin (Universidad de Granada) y Gracia Torres Díaz (Universidad de Málaga)
12.20-12.30h	Pausa
12.30-13.00h	AULA MAGNA – FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN La investigación multilingüe en Genética Molecular: aplicaciones a la práctica de la traducción profesional A cargo de: Antonio Bueno (Universidad de Valladolid) Preside: Isabel Jiménez Gutiérrez (Universidad de Málaga)
13.10-14.30h	AULA MAGNA – FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN MESA REDONDA (9). LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL A DEBATE: PECULIARIDADES, PRESENTE Y FUTURO Modera: Francisca García Luque (Universidad de Málaga) Intervienen: Rosa Agost (Universitat Jaume I), Quico Rovira-Beleta (traductor audiovisual, Barcelona), Xosé Castro (traductor profesional, Madrid) y Camilo García (actor de doblaje, Barcelona)
14.30-16.00h	DESCANSO – ALMUERZO

SESIONES DE TARDE (jueves, 29 de junio de 2017)

16.00-17.10h	PONENCIAS (5 aulas simultáneas) – VEÁSE PROGRAMA ESPECÍFICO DE PONENCIAS -
17.10-17.20h	Pausa
17.20-19.30h	MESAS REDONDAS EN AULAS SIMULTÁNEAS
17.20-18.20h MESA REDONDA (10). AULA MAGNA – FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN PECULIARIDADES, PRESENTE Y FUTURO DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA, JURADA, JUDICIAL Y ECONÓMICO-FINANCIERA Modera: Tanagua Barceló Martínez (UMA) Intervienen: Cristina Valderrey Reñones (Universidad de Salamanca), Sylvie Decaudin (Université de Paris X-Nanterre) y un ponente por confirmar	17.20-18.20h MESA REDONDA (11). AULA MARÍA ZAMBRANO – FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS PECULIARIDADES, PRESENTE Y FUTURO DE LA TRADUCCIÓN BIOSANITARIA, CIENTÍFICA Y TÉCNICA Modera: Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba) Intervienen: Gonzalo Claros (Universidad de Málaga), María del Mar Rivas Carmona (Universidad de Córdoba) y Óscar Jiménez Serrano (Universidad de Granada)
18.20-18.30h	Pausa
18.30-19.40h. MESA REDONDA (12). AULA MAGNA – FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN PARA LOS SERVICIOS PÚBLICOS A DEBATE (ÁMBITOS JUDICIAL, POLICIAL Y ASISTENCIAL SANITARIO): PECULIARIDADES, PRESENTE Y FUTURO Modera: Nicolás A. Campos Plaza (Universidad de Murcia) Intervienen: María Jesús Blasco Mayor (Universitat Jaume I), Reynaldo Casamayor Maspons (intérprete en la Audiencia Nacional y la DGP, Madrid) y Raquel Lázaro Gutiérrez (Universidad de Alcalá)	18.30-19.40h (13). MESA REDONDA (13). AULA MARÍA ZAMBRANO – FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS PRESENTE Y FUTURO DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Y LAS INDUSTRIAS DE LA LENGUA CON INGLÉS, ALEMÁN Y SUECO Modera: Vicente López Folgado (Universidad de Córdoba) Intervienen: Carmen Montes (traductora profesional de sueco, Granada), Ingrid Cáceres Würsig (Universidad de Alcalá) y Mercedes Enríquez Aranda (Universidad de Málaga)

SESIÓN PLENARIA

19.40-19.50h	Pausa
19.50-21.00h	AULA MAGNA – FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN MESA REDONDA (14). EL FUTURO DE LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN Y LA PROFESIÓN DE TRADUCTOR Modera: Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga) Intervienen: Pilar Sánchez Gijón (Universitat Autònoma de Barcelona), Dorothy Kelly (Universidad de Granada) Laura Cruz (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria), Luis González (DGT, Bruselas), Nadia Rodríguez (Universidad Pontificia de Comillas) y un ponente por confirmar

22.00h	CENA OFICIAL DEL CONGRESO
--------	---------------------------

FERIA DEL EMPLEO: Traducción / Interpretación / Industrias de la lengua
Edificio *The Green Ray* – link by UMA (Campus de Teatinos)
30 de junio de 2017

SESIONES DE MAÑANA (viernes, 30 de junio de 2017)

SESIONES PLENARIAS

9.30-10.00h	Presentación de la FERIA DEL EMPLEO – TRADUCCIÓN / INTERPRETACIÓN / INDUSTRIAS DE LA LENGUA (Salón de Actos del edificio <i>The Green Ray</i> , Campus de Teatinos) POR CONFIRMAR LISTADO DE EMPRESAS
10.00-10.10h	Pausa

10.10-11.40h. STANDS en aulas simultáneas (edificio *The Green Ray*, Campus de Teatinos) PLANTAS: 2, 3 Y 4
LISTADO DE STANDS Y EMPRESAS POR CONFIRMAR

11.40-12.00h	Pausa
--------------	-------

12.00-13.30h. STANDS en aulas simultáneas (edificio *The Green Ray*, Campus de Teatinos) PLANTAS: 2, 3 Y 4
LISTADO DE STANDS Y EMPRESAS POR CONFIRMAR

SESIONES PLENARIAS

13.30-14.00h	CONCLUSIONES Y CLAUSURA (Salón de Actos del edificio <i>The Green Ray</i> , CAMPUS DE TEATINOS)
14.00-15.00h	COCKTAIL DE CLAUSURA EN LA 4.ª PLANTA DEL EDIFICIO <i>THE GREEN RAY</i> , CAMPUS DE TEATINOS

PROGRAMA DE PONENCIAS, TALLERES Y PRESENTACIONES EN AULAS SIMULTÁNEAS

DÍA 28 DE JUNIO DE 2017 POR LA MAÑANA

HORARIO	TALLER	AULA 1 PONENCIAS Interpretación	AULA 2 PONENCIAS Traducción audiovisual y accesible	AULA 3 PONENCIAS Didáctica de la traducción y mercado laboral	AULA 4 PONENCIAS Traducción literaria	AULA 5 PONENCIAS Didáctica de la L2
	AULA MARIA ZAMBRANO (Fac. Filosofía y Letras) Preside: Carmen Mata Pastor (UMA)	AULARIO 4 – AULA 2 Preside: Isabel Jiménez Gutiérrez (UMA)	AULARIO 4 – AULA 3 Preside: Iván Delgado Pugés (UMA)	AULARIO 4 – AULA 4 Preside: Tanagua Barceló Martínez (UMA)	AULARIO 4 – AULA 6 Preside: Giorgia Marangon (UCO)	AULARIO 4 – AULA 8 Preside: María Isabel Martínez Robledo (UGR)
9.00-10.00h	TALLER «La localización de contenido web: accesibilidad, optimización y posicionamiento» A cargo de Manuel Mata Pastor (Universidad Complutense de Madrid / Universitat Autònoma de Barcelona)	Elena Pérez (Universidad de Alcalá) Estado de la interpretación en los servicios públicos desde la perspectiva de los profesionales sanitarios: estudio de caso sobre la gestión de la diversidad cultural	Silvia Martínez Martínez & Cristina Álvarez de Morales Mercado (Universidad de Granada) Aplicación de la subtítulos para sordos en la enseñanza de la traducción literaria	Antonio Javier Chica Núñez (UPO), Silvia Martínez Martínez (UGR), Juncal Gutiérrez Artacho (UGR) & Coral Ivy Hunt Gómez (US) Formación y mercado laboral en el Grado de Traducción e Interpretación: la relación entre emprender en una junior empresa y transferir en una spin-off	Ana Lara Almarza (Universidad Complutense de Madrid) Traducción literaria y recepción: Federico García Lorca en italiano	Ana Alexandra Silva & Maria João Marçalo (Universidade de Évora) Collaborative foreign language learning: nursing students at the University of Évora
		Ana Mallo Lapuerta (Universidad de Valladolid) Nuevos desafíos del TIJ (FR-AR-ES): realidad laboral	Antonio Javier Chica Núñez (Universidad Pablo de Olavide) La transmisión de la experiencia estética en la audiodescripción de obras de arte	Cristina Adrada Rafael (Universidad de Valladolid) y Francisca García Luque (Universidad de Málaga) Flipped classroom y blended-learning: propuesta didáctica y de colaboración interuniversitaria en el Grado de Traducción e Interpretación	Víctor Anguita Martínez & Giorgia Marangon (Universidad de Córdoba) La traducción italiana y francesa de la novela <i>La sombra del viento</i> de Carlos Ruiz Zafón: elementos para una comparación	María Isabel Martínez Robledo (Universidad de Granada) La GRAC, la gramática actual y contextualizada como herramienta <i>online</i> para la enseñanza-aprendizaje del francés
		Estela Martín Ruel (Universidad Pablo de Olavide) Desafíos y perspectivas de la evolución tecnológica en interpretación: desde Núremberg hasta la interpretación automática	Coloquio con los ponentes	Lorena Pérez Macías (Universidad Pablo de Olavide) La traducción inversa en el mercado laboral español: estudio de campo sobre las percepciones de los traductores profesionales	Giovanni Caprara (Universidad de Málaga) Il romanzo di Antonio Manzini da una prospettiva traduttologica. Analisi e riflessioni	Ana Alexandra Silva, Maria João Marçalo & Fernando Gomes (Universidade de Évora) Language and Culture: using digital tools for language learning purposes
10.00-10.10h		Coloquio con los ponentes		Coloquio con los ponentes	Coloquio con los ponentes	Coloquio con los ponentes

PROGRAMA DE PONENCIAS, TALLERES Y PRESENTACIONES EN AULAS SIMULTÁNEAS

DÍA 28 DE JUNIO DE 2017 POR LA TARDE

HORARIO	TALLER	AULA 1 PONENCIAS Interpretación	AULA 2 PONENCIAS Traducción biosanitaria	AULA 3 PONENCIAS Traductología y didáctica de la traducción	AULA 4 PONENCIAS Traducción literaria y estudios culturales	AULA 5 PONENCIAS Traducción turística y para los medios de comunicación
	AULA MARIA ZAMBRANO (Fac. Filosofía y Letras) Preside: Isabel Jiménez Gutiérrez (UMA)	AULARIO 4 – AULA 2 Preside: Tanagua Barceló Martínez (UMA)	AULARIO 4 – AULA 3 Preside: Ana Belén Martínez López (UCO)	AULARIO 4 – AULA 4 Preside: Iván Delgado Pugés (UMA)	AULARIO 4 – AULA 6 Preside: Giovanni Caprara (UMA)	AULARIO 4 – AULA 8 Preside: Diana María González Pastor (UPV)
16.00-17.00h	TALLER «Estima cuánto ganas y debes ganar con CalPro, la herramienta gratuita de Asetrad». A cargo de Xosé Castro (Traductor profesional, Madrid)	Raquel Lázaro Gutiérrez (Universidad de Alcalá) La cortesía en conversaciones mediadas por un intérprete sanitario	Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez (Universidad de Málaga) El uso de corpus en traducción biosanitaria: diseño y explotación de corpus comparables <i>ad hoc</i>	Nuria Ponce Márquez (Universidad Pablo de Olavide) Enfoque en V del proceso traductor	Margarita Isabel Asensio Pastor (Universidad de Almería) Traducir la tradición oral como un acercamiento cultural. Una propuesta metodológica a través de la traducción de cuentos jordanos de tradición oral	Wendy Guillermina Roca Morocho de Flint (Universidad de Málaga) A proposal of a translation quality assessment model applied to published translations in the tourist sector
		Francisco Javier Vigier Moreno (Universidad Pablo de Olavide) ¿Qué interpretación se proporciona en los juzgados españoles? Datos obtenidos a partir de un corpus de procedimientos penales reales	Araceli Alonso Campo & Lucila María Pérez Fernández (Universidad Europea del Atlántico) Qué nos ofrecen los corpus comparables para la enseñanza de la traducción en investigación clínica: una propuesta didáctica	Olivia Ávila Ruiz (Universidad de Granada) Motivation as a tool for learning and translating Chinese vocabulary	Hanan Hannou (Universidad de Málaga) Abū Bakr Al-Turṭūṣī (451-520/1059-1126): orígenes andalusíes, vida e influencia oriental	Alba Páez Rodríguez (Universidad de Salamanca) Traducción y medios de comunicación: el caso de las ediciones locales de las revistas femeninas globales
		Coral Ivy Hunt-Gómez (Universidad de Sevilla) La especificidad de un juicio penal. Recursos didácticos para la mejora de las destrezas orales para interpretar en la combinación inglés-español-inglés	Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba) Análisis de errores frecuentes en la traducción de textos médicos (inglés-español)	Juncal Gutiérrez-Artacho & María-Dolores Olvera-Lobo (Universidad de Granada) El método Delphi como herramienta de evaluación en la formación en nuevos perfiles profesionales de la traducción	Bárbara Cerrato Rodríguez (Universidad de Salamanca) Las costumbres culinarias como traducción y trasvase intersemiótico en Einmal Hans mit scharfer Soße, de Hatice Akyün	Diana María González Pastor (Universidad Politécnica de Valencia) Turismo 2.0 y traducción: nuevas líneas de investigación, retos y oportunidades profesionales
17.00-17.10h		Coloquio con los ponentes	Coloquio con los ponentes	Coloquio con los ponentes	Coloquio con los ponentes	Coloquio con los ponentes

PROGRAMA DE PONENCIAS, TALLERES Y PRESENTACIONES EN AULAS SIMULTÁNEAS

DÍA 29 DE JUNIO DE 2017 POR LA MAÑANA

HORARIO	AULA PONENCIAS INTERPRETACIÓN AULA MARIA ZAMBRANO (Fac. Filosofía y Letras) Preside: Iván Delgado Pugés (UMA)	AULA 1 PONENCIAS Traducción literaria AULARIO 4 – AULA 2 Preside: Juan Ramírez Arlandi (UMA)	AULA 2 PONENCIAS Traducción audiovisual y accesible AULARIO 4 – AULA 3 Preside: Esperanza Alarcón Navío (UGR)	AULA 3 PONENCIAS Aspectos deontológicos y profesionales de la traducción AULARIO 4 – AULA 4 Preside: José Ramírez del Río (UCO)	AULA 4 PONENCIAS Traducción jurídica, jurada y socioeconómica AULARIO 4 – AULA 6 Preside: Julia Lobato Patricio (UPO)	AULA 5 PONENCIAS Traducción subordinada (canciones) AULARIO 4 – AULA 8 Preside: Carmen Mata Pastor (UMA)
9.00-9.20h	María del Carmen Falzoi Alcántara (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria) Interpretación y traducción de la terminología en el ámbito de la ortodoncia. El conocimiento a través de la imagen	Robert Szymyslik (Universidad Pablo de Olavide) La traducción de neologismos en <i>El fin de la infancia</i> de Arthur C. Clarke	Sonia González Cruz (Universitat Pompeu Fabra) La relación entre la traducción general y la subtitulación desde una perspectiva curricular	Khatima el Krirh (Universidad de Málaga) Traducción profesional y derechos de autor a la luz de la legislación vigente	Victoria García Alarcón (Universidad de Málaga) La traducción del verbo especializado en los estatutos sociales franceses	Daniel Ricardo Soto Bueno (Universidad de Málaga) <i>Astérix et Cléopâtre</i> (1968) y la traducción isosemiótica de canciones: Una propuesta didáctica
9.20-9.40h	María Gracia Torres Díaz (Universidad de Málaga) La interpretación en el ámbito deportivo	Francisco José Rodríguez Mesa (Universidad de Córdoba) Las imágenes de Laura en la península ibérica a través de la traducción del senhal de los <i>Rerum vulgarium fragmenta</i>	Patricia Álvarez Sánchez (Universidad de Málaga) El arte del subtítulo profesional: características del lenguaje visual	Alessandro Ghignoli (Universidad de Málaga) Para una teoría ética de la traducción literaria	Natalia Campos Martín (Universidad de Valencia) Estudio terminológico del contrato turístico	Rocío García Jiménez (Universidad de Málaga) Traducir canciones: ¿ <i>coser y cantar</i> ? Algunas estrategias
9.40-10.00h	Luis Javier Cayón Saéz (intérprete judicial y policial, Málaga) Evolución de la plantilla de intérpretes judiciales y policiales en la provincia de Málaga	Coloquio con los ponentes	Laura Carlucci & Esperanza Alarcón Navío (Universidad de Granada) Traducción accesible y espacio museístico: derribando barreras	José Ramírez del Río (Universidad de Córdoba) La ciencia en el discurso político árabe: dificultades de traducción	Julia Lobato Patricio & Adrián Granados Navarro (Universidad Pablo de Olavide) Aspectos metodológicos en la traducción jurada (inglés-español) de documentos registrales	Carmen Mata Pastor (Universidad de Málaga) Estrategias para la traducción de fraseología taurina entre el español y el italiano
10.00-10.10h	Coloquio con los ponentes		Coloquio con los ponentes	Coloquio con los ponentes	Coloquio con los ponentes	Coloquio con los ponentes

PROGRAMA DE PONENCIAS, TALLERES Y PRESENTACIONES EN AULAS SIMULTÁNEAS

DÍA 29 DE JUNIO DE 2017 POR LA TARDE

HORARIO	TALLER Traducción Biosanitaria y Científica AULA MARIA ZAMBRANO (Fac. Filosofía y Letras) Preside: Ana Belén Martínez López (UCO)	AULA 1 PRESENTACIONES (Oferta de Másteres en Interpretación) AULARIO 4 – AULA 2 Preside: Francisca García Luque (UMA)	AULA 2 PONENCIAS Traducción literaria AULARIO 4 – AULA 3 Preside: Giovanni Caprara (UMA)	AULA 3 PONENCIAS Traducción científica y técnica AULARIO 4 – AULA 4 Preside: Iván Delgado Pugés (UMA)	AULA 4 PONENCIAS Traducción literaria, subordinada y audiovisual AULARIO 4 – AULA 8 Preside: Juan Pascual Martínez (UMA)
16.00-16.20h	<p>TALLER</p> <p>Traducción Biosanitaria y Científica</p> <p><i>Cómo traducir y redactar textos científicos en español. Reglas, ideas y consejos.</i></p> <p>A cargo de Gonzalo Claros Díaz (Universidad de Málaga)</p>	Presentación del <i>Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad de La Laguna</i> (Tenerife) A cargo de Carmen Toledano (Universidad de La Laguna)	María Sagrario del Río Zamudio (Università degli Studi di Udine) La traducción de las figuras retóricas en <i>La Isla Presidencial</i>	Miriam Pérez Carrasco (Universidad de Málaga) Dificultad sintáctica y problemas de traducción al español de los complejos nominales ingleses en un corpus sobre automoción	María José Rodríguez Ruiz (Universidad Pablo de Olavide) Traducir para niños: el trasvase al español del humor y de los nombres propios en la serie infantil <i>Peppa Pig</i>
16.20-16.40h		Presentación del <i>Máster en Interpretación de Conferencias</i> de la Universidad de Granada A cargo de Anne Martin (Universidad de Granada)	Rocío Luque (Università degli Studi di Udine) Sobre la dificultad de traducir el aspecto: el caso de las perífrasis verbales en <i>Ojos que no ven</i> de J. Á. González Sainz y su traducción al italiano	Mar Rivas Carmona (Universidad de Córdoba) Implicaciones éticas del etiquetado engañoso para la traducción agroalimentaria	Juan Pascual Martínez (Universidad de Málaga) PKD: literatura, cine y traducción
16.40-17.00h		Presentación del <i>Máster en Interpretación de Conferencias</i> de la Universidad Pontificia de Comillas (Madrid) A cargo de Nadia Rodríguez (Universidad Pontificia de Comillas)	Giorgia Marangon (Universidad de Córdoba) Variación lingüística y traducción. Análisis de la novela <i>La Lupa</i> de Giovanni Verga y de su traducción al español por José Abad Baena	Isabel Jiménez Gutiérrez (Universidad de Málaga) Referentes culturales en textos semiespecializados del ámbito de la automoción: ¿retos para la traducción francés-español?	Coloquio con los ponentes
17.00-17.10h		Coloquio con los ponentes	Coloquio con los ponentes	Coloquio con los ponentes	